المصطلح الطبي واللغة المتخصصة في كتاب القانون لابن سيناء

سميرة بن علية

نريد في هذه المداخلة أن ننظر في جانبين مهمين لا انفصال لأحدهما عن الآخر وهما علم المصطلح واللغات المتخصصة، فنبحث في بعض القضايا التي استجدت في المجال التنظيري، وذلك بتطبيقها على مدونة طبية تراثية عربية، ممثلة في كتاب القانون في الطب لابن سينا، ومقارنتها في نفس الوقت بما ورد في المعجم الطبي الموحد، ونسعى من خلال هذا العمل الإجابة عن عدة تساؤلات لعلها من قبيل ما يطلق عليه حديثا اللغات المتخصصة

الكلمات المفتاحية: علم المصطلح، المصطلح العلمي، اللغات المتخصصة، التراث الطبي العربي، القانون لابن سينا، المعجم الطبي الموحد.

١. المقدمة

نقل العلماء العرب القدامى علوم الحضارات الأخرى في الطب والفلك والفلسفة وغيرها من العلوم عن طريق الترجمة وقد بلغوا في ذلك الغاية، ولكنهم لم يلبثوا أن تمكنوا من مقاليد هذه العلوم، واستقامت معارفهم فاستغنوا عن الترجمة بالتأليف، وتركوا لنا في هذه المؤلفات لغة ونصوصا وألفاظا وخصائص تختلف عن تلك التي ألفناها في المؤلفات الأدبية، هاته اللغة التي وظفها العلماء العرب قديما في التعبير عن مضامين العلوم كانوا يسمونها اللغة العلمية أو لغة العلوم، وبقي هدا المصطلح – لغة العلوم- يستعمل حتى وقت قريب، ونجد له اليوم مقابلا في اصطلاحات المنظرين الغربيين في مجال علم المصطلح هو "اللغات المتخصصة"، إذ أن "كل لغة تناسب تنظيما خاصا لمعطيات التجربة، فتعلم لغة أخرى لا يعني وضع أسماء جديدة لموضوعات معروفة بل التأقلم على التفكير بكيفية مغايرة"١ ، وتم النظر إليها من زاويتين، فظهرت مقاربتان: المقاربة الأولى تعتبرها لغة فرعية، أما المقاربة الثانية فترى أن نظام اللغة المتخصصة يشكل امتدادا لنظام اللغة الطبيعية، ويكمن الاختلاف بينهما في المستوى المعجمي والخصائص المكونة لكل منهما، وهي مقاربة كل من بيار لورا الذي يرى "أنها اولا لغة في مقام استعمال احترافي ("لغة داخل اختصاص"، كما تقول مدرسة براغ) هي اللغة ذاتها (باعتبارها نظاما مستقلا) لكنها في خدمة وظيفة رئيسة: نقل المعارف"٢، وماريا تيريزا كابري والتي عملنا وفقها.

لنطرح الإشكال الآتي: هل يمكن لنا أن نقول: إن اللغات التي كتبت بها المؤلفات العلمية العربية القديمة لغات متخصصة؟ وإذا كانت كذلك فما الذي يميزها عن اللغات المتخصصة حاليا؟ وهل لهما الخصائص نفسها؟

لم يطرح استعمال اللغة العربية إشكالا في العلوم قديما فلماذا يعد تدريس العلوم باللغة العربية يعد مشكلا اليوم؟

وأهدف من خلال هذه الورقة إلى المبحث في أسباب التفوق العلمي العربي قديما من زاوية اللغة، وكذا البحث في الخصائص المميزة لها، وإبراز أهمية اللغات المتخصصة التي تعين على التحكم في العلوم والتأليف فيها.

٢. تعريف المصطلح العلمي:

يعرف المصطلح أو الاصطلاح عند التهانوي بأنه: "العرف الخاص وهو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضعه الأول لمناسبة بينهما، كالعموم والخصوص، أو لمشاركتهما في أمر أو مشابهتهما في وصفٍ أو غيرها"٣، "ويحدد غي روندو"Guy Rondeau" المصطلح قائلا: المصطلح أساسا هو دليل لغوي بالمعنى الذي حدده دي سوسور، بمعنى: إنه وحدة لغوية تحتوي على دال ومدلول، وما يجعله متميزا عن الأدلة اللغوية هو أن اتساعه الدلالي يتحدد بالنسبة إلى مدلوله وليس إلى دالّه وإن جزأه المدلول عليه يتحدد بالنسبة إلى مجموعة من المدلولات المنتمية إلى الميدان نفسه، وأن لمفهومه تسمية واحدة من الناحية النظرية"٤،فالمصطلحات "داخل المعجم لا تتفاوت بينهما ولا تميز لأحدها

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

على غيره إذ هي كلها في هذا المستوى علامات×× لغوية تنجز مهمة التسمية، فاستعمال المصطلح داخل النظام اللغوي الخاص هو ما يمنحه قيمته الدلالية××× ودرجة اختصاصه في سلم المصطلحات التي ينتمي إليها"٥

ويعرف المصطلح في العلوم الصحية بأنه: "هو اللفظ أو العبارة أو الرمز الذي يعين مفهوما مجردا أو محسوسا، داخل مجال العلوم الصحية

٣. أهم خصائص المصطلح العلمي:

١. يشكل مكونا من مكونات العلوم، حتى أنه لا يمكن تصور قيام علم دونه.٦
٢. "انتظامه ضمن نسق اصطلاحي مربوط بواسطة الحدود والتعريفات، حسب نسق المفاهيم المعتمد، أي أن تحديد مفهوم كل مصطلح يتم بمراعاة باقي المصطلحات التي تتوارد معه في النسق."٧
٣. "عالمية المفهوم فبمجرد انتاجه واستعماله يكتسب هذه الصفة، حيث ينتشر مفهومه بين كافة المختصية بغض النظر عن مصدره."٨

٤. وسائل وضع المصطلح العلمي:

تختلف تصنيفات وسائل وضع المصطلحات بين المصطلحيين والمتخصصين فالقاسمي يجملها في: الاشتقاق، والابدال، والاقتراض اللغوي، والنحت، والتركيب بأنواعه٩ وأجمع البعض الخر منهم على ان "وسائل وضع المصطلحات...هي الاشتقاق، والتعريب والقياس، والنحت، والمجاز، إلا ان الألوسي أضاف إليها الترادف، والقلب، والإبدال، والتضاد، والمشترك اللفظي، والارتجال...وأطلق بعضهم عليها وسائل لتنمية اللغة، وبعضهم قال أنها وسائل لوضع المصطلحات"١٠، لكننا نرى بضرورة "إعادة ترتيب هذه الوسائل التي يتحدث عنها الكثير من المتخصصين، وفيها من الخلط والتغليط ما يمكنه من أن يزل بخطوات الباحثين المبتدئين... كاعتبار الترجمة وسيلة من وسائل وضع المصطلح، إذ لا تعدو وظيفتها النقل من لغة إلى أخرى، ولا يمكن ان تكون أحد وسائل المصطلح"١١ لنخلص إلى ان هذه الوسائل هي: الاشتقاق والمجاز والتركيب، أما النحت فيعد نوعا من أنواع التركيب ومن الممكن ان يكون التركيب نوعا من انواع الاشتقاق أيضا لاشتراكهما في الألية واختلافهما بتخصيص الأول للمفرد وتخصيص الثاني للمركب١٢

٥. تحليل المدونة وأهم خصائصها:

وانطلاقا من الجانب النظري الذي تحدثنا عنه، نعرض في ما يأتي بعض الملاحظات التي استنتجناها في البحث:

١. نجد مقابلا واحدا في كل من اللغة الفرنسية واللغة الإنغليزية، مثل مصطلحات: "الرعشة"، و"الإحتباس"، و"التشنج"، الاستفراغ " (تفريغ)، و"الحرارة" و"الدبيلة" (الدبيلات)، و"الصداع الخوذي"... إلخ.
٢. تغير الصيغة في بعض المصطلحات مثل: صيغة "الفَعْلة" في مصطلح "الرعشة" التي أصبحت "فُعَالٌ" أي "رُعاشٌ"، وهي الصيغة الأنسب - في رأينا- لأسماء الامراض، إذ تدل على فعل الرعاش.
٣. لم تتغير تسمية بعض المفاهيم في القانون ولا في المعجم الطبي الموحد، مثل: "الالتهاب"، و"النبض الدودي"، و"التشنج"، و"الوجع"، و"النافض"...إلخ.
٤. بعض المصطلحات في اللغة العربية لها مقابلان في اللغة الفرنسية، وثلاث مقابلات في اللغة الإنجليزية، مثل: "الخفقان"، و"الحموضة"، و"الغشي".
٥. لم نجد مصطلحات "الحرافة"، و"النبض الغزالي" و"النبض الموجي"...إلخ في المعجم الطبي الموحد، مع أننا نجد فيه مصطلحات مماثلة، كمصطلح "النبض الدودي".
٦. جاءت بعض المصطلحات مركبة من لفظتين فارسية وعربية مثل: السرسام الحار السرسام البارد..
٧. جاءت بعض المصطلحات في القانون مذكرا لكنها وردت في المعجم الطبي الموحد مذكرا ومؤنثا في نفس الوقت، مثل: مصطلح الخُراج، الخُراجة.
٨. بعض المصطلحات التي جاءت في القانون لم نجدها في المعجم الطبي الموحد، مثل: مصطلح: الضربان، وتمدد الشراسيف والاسترخاء، والقشعريرة، وليغوريا... إلخ وهي مصطلحات بعضها عربي والآخر دخيل، ونرجح هنا تغير التسمية العربية والاستغناء عن المصطلحات الدخيلة بمصطلحات أخرى عربية أصيلة.

٩. لبعض المصطلحات التي وردت في القانون ووجدناها في المعجم الطبي الموحد ثلاث مقابلات في اللغة الفرنسية، وأربع مقابلات في اللغة الإنغليزية.

١٠. جاءت بعض المصطلحات في القانون وكذا المعجم الطبي الموحد، بمقابل في اللغة الفرنسية وثلاث مقابلات في اللغة الإنغليزية، مثل: مصطلح السعال.

١١. جاءت بعض المصطلحات في القانون والمعجم الطبي الموحد، بثلاث مقابلات في اللغة الفرنسية ومقابلين في اللغة الإنغليزية، مثل: مصطلح الجُفاف.

١٢. جاءت بعض المصطلحات في القانون وفي المعجم الطب الموحد، بمقابل واحد في اللغة الفرنسية ومقابلين في اللغة الإنغليزية، مثل مصطلحي: الغثيان، والتهوع.

١٣. بعض المصطلحات في القانون جاءت مركبا إضافيا، مثل: مصطلح نزف الدم، الذي وجدناه في المعجم الطبي الموحد مصطلحا بسيطا وهو "نزف"، مع الإشارة إلى أن هناك مصطلحات مماثلة، جاءت مركبة في الموحد مثل: نزف القولون ونزف الطحال.

١٤. نجد عددا ضئيلا جدا من المصطلحات العربية الخاصة بأسماء الأدوية المركبة منها والمفردة على حد سواء، ونرجح هذا النقص لطبيعة البيئة الصحراوية التي يعيش فيها العرب، والعدد المحدود من الأعشاب التي كانوا يعرفونها.

١٥. استعمل ابن سينا في مؤلفه مقابلات عديدة للمصطلح الواحد، من مختلف اللغات كاليونانية والرومانية والهندية والتي أخذت كما هي من مؤلفات أبقراط وجالينوس... وغيرهم أو عربت عن لغاتهم في مرحلة لاحقة من مراحل الترجمة -التي ازدهرت في عصر المأمون الخليفة العباسي- ويكثر من استعمال المقابلات الفارسية للمصطلحات العربية إضافة إلى أن بعض الصفات التي استعان بها في المركبات الوصفية هي أيضا باللغة الفارسية ونرجح أن يكون السبب أن فارسا أقرب لحواضر العرب، كما تجدر الإشارة هنا إلى أنه ذكر المقابل العربي الذي توفر له كذلك لهاته المصطلحات، و نرجح أن السبب الذي دعاه إلى ذكرها بمقابلاتها انها كانت شائعة بين ممارسي الطب و كذا عامة الناس، وإنما قام بهذا الفعل لتسهيل المفاهيم للطلبة والأطباء و العوام وتقريبها منهم.

٦. تعريف اللغات المتخصصة:

توجد عدة مقابلات لمفهوم اللغات المتخصصةspecialized language من بينها: اللغة العلمية scientific language وشاع هذا المصطلح قديما، واللغة الخاصة sepical language " ويستعمل هذا المصطلح من قبل أصحابه في مقابل اللغة العامة أو اللغة العادية"١٣ ولغة التخصص "وكأن مستعمله ينسب او يضيف اللغة إلى مجال التخصص مثل قولنا: لغة الطب، ولغة الكيمياء، ولغة اللسانيات... إلخ"١٤ فالمتخصصون فضلوا أن تكون النسبة بالصفة وليس بالإضافة وهذا ما رجحه بيار لورا في كتابه الموسوم ب"اللغات المتخصصة" ودافع عن هذا الفرق وإن كان بسيطا لدلالته في مجال التخصص إذ قال:

Ce n'est pas une langue de spécialité ; c'est une langue spécialisée "

بأنها "هي المتخصصة ولا تنسب إلى مجال التخصص" ١٥ ونخلص في الأخير إلى أن الفرق بينها وبين اللغة العامة يكمن فقط في السياق الذي تستعمل فيه، فسياق الأولى الخطاب العلمي والمعرفة، أما الثانية فهي لغة الكلام العادي بين الناس في مختلف مجالات حياتهم، أما مصطلح اللغة لأغراض خاصة language for special purpose، فيرى "ساجير ودونوورث وماكدونالد أنه ليس من مجال اللسانيات بل من تعليمية اللغات وبالتالي يجب أن نحتفظ به في هذا المجال"١٦ ونخلص في الأخير إلى أنها "عبارة عن نظم شبه مستقلة، قائمة على أسس سيميولوجية، ومشتقة من اللغة العامة، استخدامها يفرض مسبقا تعليما خاصا ومقيدا بالتواصل بين المتخصصين في نفس المجالات أو في مجالات متقاربة"١٧

٧. خصائصها:

ويجمل المصطلحيون هذه الخصائص في:

- البساطة والوضوح: إذ تشمل هاتان الخاصيتان جميع المستويات اللغوية.
- خاصية الإيجاز: أي التعبير عن المضمون العلمي بأقل عدد من الألفاظ والجمل.
- خاصية الموضوعية: أي الابتعاد عن الذاتية والآراء الشخصية التي ليس لها

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

صلة بالعلم.

٨. نتائج الجانب التطبيقي للغات المتخصصة:

وبعد دراسة مدونتنا، في جزئها الثاني، والمتعلق باللغات المتخصصة وجدنا أن كل من خاصية الدقة والموضوعية والايجاز والوضوح والبساطة متوفرة في المدونة التراثية، ما يمكننا من أن نصفها بأنها لغة طبية متخصصة، وإضافة إلى هذه الخصائص نجد عدة أبعاد تميز هذه النصوص، منها:

البعد التعليمي:

ويتجلى هذا البعد في:

١. إيراد الأمثلة بكثرة، إذ يتم استخدامها كآلية لتيسير المفاهيم وكذا تقريبها من الممارسين والمتعلمين وعامة الناس على حد سواء، فالمثلة تعين على إدراك دقيق الاختلافات بين الأشياء.
٢. النصوص الواردة في مؤلف ابن سينا اغلبها ذات وظيفة إعلامية، ونعلل هذا كون النص جاء موجها لمتلق له صفة المتعلم الراغب في التعلم
٣. استعمال الوسائل البلاغية بهدف التبليغ السليم كالتشبيه الذي يستخدم لتقريب المفاهيم وتصوير بعض الحالات والأعراض والعلاجات وحتى الأعضاء، وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذا النوع نادر في اللغات المتخصصة اليوم إذ يعد أمرا غير مقبول، لكن وروده أنذاك مبرر لغياب الصورة والصوت، ويمكن أن نقول هنا أن التشبيه كان المعين للمؤلفين والممارسين في العلوم الطبية التراثية لإيصال المعلومة كما يجب.
٤. يتم عرض الأفكار في النص بالتدرج من البساطة إلى التعقيد
٥. يغلب على النصوص الطابع الوصفي التصويري الدقيق في أغلب الأحيان، لتقريب الصورة من ذهن المتعلم
٦. استعمال الشرح المفصل الموضح لكل ما غاب عن العين من صور وغاب عن الذهن من علم، وأيضا استعمال التفسير بكثرة عن طريق الاستعانة بالروابط مثل: ونعني...، وأي...إلخ، وقد يعد البعض هذا الأمر إطنابا، لكننا نراه خاصية من خصائص ذلك العصر كما من خصائص عصرنا الاستغناء عن هذه الروابط باستخدام علامات الوقف مثل: القوسين المزدوجتين، النقطتين... إلخ، "والتي تحل محل عبارات مثل: أي، بعبارة أخرى، ونعني بذلك..."، وتقول ماريا تيريزا كابري في هذا الشأن: "تعرض عناصر من ما فوق لساني كالتفسيرات والتعريفات إلخ. هذه الموارد الوظيفية هي رهن مستوى تخصص التواصل والمعارف المسبقة التي يمتلكها متلقو هذه الرسالة. وبقدر ما قل تخصص المتلقي كان على النص أن يكون مطنبا وحاويا لعناصر ما فوق لسانية"١٨

البعد الاجتماعي:

١. ورود مفردات بسيطة يفهمها المتخصصون والعوام من الناس على حد سواء، فالعلوم الطبية علوم اجتماعية بالدرجة الأولى إذ يتفاعل فيها المريض –غير متخصص- مع الطبيب –متخصص-
٢. ورود بعض الصيغ والجموع التي نجدها في عاميتنا××× اليوم مثل:

شريانات ⟵ شرايين
الأرؤس ⟵ الرؤوس
السَلّ ⟵ الهزال

٣. لا تتم الإشارة بأي طريقة إلى الزمن الذي ألف فيه الكتاب، وبذلك تتحقق لدينا خاصية الاستقلالية عن الذات وأيضا الاستقلالية عن الإطار التاريخي الذي تم فيه تأليفه.

البعد الترجمي أو جودة الترجمات:

فقد وجدنا النصوص المأخوذة من اللغات غير العربية، قد أخضعت كلها للنظام اللغوي العربي من خلال الروابط اللفظية التي تجعلنا لا ندرك أنها ترجمات لمؤلفات غير عربية ويرجع ذلك إلى الأساليب التي اعتمدها المترجمون أولا، حيث كانت تترجم النصوص مرة أولى ومرة ثانية ومرة ثالثة إلى حين بلوغها مبلغ الجودة المطلوب لتعتمد بعد ذلك، وثانيا لتمكن المؤلفين من أساسيات العلم –الطب هنا- وفي نفس الوقت تمكنهم من ناصية النظامين اللغويين في اللغة المستهدفة ولغة الأصل، وهو ما أشار إليه محمد كامل حسين في كتابه الموجز في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب بقوله: "ثم جاء المأمون فرأى بثاقب فكره أن يجعل الطب عربيا أصيلا، وأدرك أن الترجمة المزدوجة من اليونانية إلى السوريانية ومن هذه إلى العربية، مصدر أخطاء كثيرة وغموض واضطراب، فعمل على أن يكون من العرب مترجمون ينقلون الطب والعلم والفلسفة من اليونانية مباشرة"١٩

البعد المنطقي والفلسفي:

١. ويتجلى هذا البعد بوضوح في تأثير كل من الفلسفة والمنطق على العلماء، ومؤلفاتهم آنذاك، فسلامة التأليف وبساطته ووضوحه من سلامة التفكير، ولهذا يعد البعض ابن سينا في مرتبة الفلاسفة الأطباء.

٢. كلما كانت النصوص من مستوى: متخصص نحو متخصص، نجدها لا تخلو من محاججة وبرهنة، وروابط منطقية يستعان بها لتوضيح فكرة ما.

٣. يتميز القانون بأنه مؤلف جيد التأليف، وحسن التبويب، وواضح القضايا، و مستقر المنطق٢٠

٤. المنهجية الواضحة والدقيقة التي نجدها واحدة في كل أبواب الكتاب وفصوله وكذا فنونه.

٥. كثرة التعريفات الدقيقة.

٩. خاتمة:

لا يسعنا في الختام إلا أن نقول، إنه وعلى الرغم من كثرة المصطلحات الدخيلة في القانون إلا أنها لم تشكل عائقا في التواصل بين المتخصصين من جهة، وبينهم وبين عامة الناس من جهة أخرى، فعدم أصالة المصطلحات لا ينتقص من قيمة علم ما ولا من لغة أمة ما، أما بالنسبة للغة العلمية التي ألف بها فإننا نؤكد بأنها لغة متخصصة تتوافر فيها كل الخصائص المفترض -وفق ما نظر له المصطلحيون- توفرها، إضافة إلى خصائص أجملناها في أبعاد أربعة: بعد تعليمي، وبعد اجتماعي، وبعد ترجمي، وبعد فلسفي منطقي.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

الهوامش

١- أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية، علم المصطلح لطلبة كليات الطب والعلوم الصحية، إشراف محمد هيثم الخياط، المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط، اكاديميا انترناشونال، بيروت،٢٠٠٧، ص ٨٦.

٢- بيار لوراه، خطاب اللغات المتخصصة، ترجمة يوسف مقران، مجلة الخطاب، منشورات مخبر تحليل الخطاب، العدد ١٩، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر، ٢٠١٥، ص ٣٣٧.

٣- محمد علي التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تحقيق رفيق العجم وعلي دحروج، مكتبة لبنان، الطبعة الأولى، لبنان، ١٩٩٦، ص١١٢.

٤ - عبد المجيد سالمي، مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال، أطروحة لنيل دكتوراه الدولة غير منشورة، إشراف مصطفى حركات، جامعة الجزائر٢،٢٠٠٧، ص٥٦.

×× نطلق مصطلح الأدلة اللغوية لكل ما هو من اللغة، أما مصطلح العلامات فهو مصطلح يستعمل في السميولوجيا يعبر به عن كل ما هو خارج عن اللغة مما يكون له وظيفة اللغة.

××× نتحدث عن الدلالة في عموم اللغة، لكننا عند الحديث عن المصطلح نكون بصدد الحديث عن المفهوم لا الدلالة.

٥ - أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية، مرجع سابق، ص

٦ - ينظر: علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية، ص ٦٣.

٧ - جميعي عبد النور، المصطلح البيطري العربي دراسة لغوية ولغوية اجتماعية، اطروحة لنيل شهادة الدكتوراه، إشراف الطاهر ميلة، جامعة الجزائر٢، ٢٠١٧ص١٩.

٨ - المرجع نفسه، ص ١٩.

٩ - ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأولى، لبنان، ٢٠٠٨.

١٠ - ميمونة عوني، الدرس اللغوي في النصف الأول في القرن العشرين، ص٣٤٦.

١١- عبد المجيد سالمي، مداخلة بعنوان "خصائص المصطلح ووسائل وضعه، ألقيت في فعاليات الملتقى الوطني في علم المصطلح واللغات المتخصصة يومي ١٣و١٤ جانفي٢٠١٩ من تنظيم قسم علوم اللسان بالتعاون مع مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية، جامعة الجزائر ٢.

١٢ - ينظر: عبد المجيد سالمي، مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال، مرجع سابق.

١٣ - عبد المجيد سالمي، خصائص المصطلح ووسائل وضعه، مرجع سابق.

١٤ - المرجع نفسه.

١٥ - المرجع نفسه.

١٦- المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات، ماريا تيريزا كابري، تر محمد أمطوش، عالم الكتاب الحديث، الأردن، ٢٠١٢، ص ٩٦.

١٧ - VARANTOLA. Krista. «Special language and general language: Linguistic and didactic aspects». ALSED-LSP Newsletter. Vol (٩). No٢٣)٢٥). December ١٩٨٦. p ١١.

١٨ - المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات، ماريا تيريزا كابري، تر محمد أمطوش، عالم الكتاب الحديث، الأردن، ٢٠١٢، ص ١٢٥.

×××× العامية الجزائرية.

١٩ - الموجز في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب، إشراف محمد كامل حسين، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، إدارة الثقافة، جمهورية ليبيا العربية، الجزء الأول، ص ١٣.

٢٠ - المرجع نفسه، ص ١٤.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2